

# Center for Slavic and East European Studies

# Newsletter

361 Stephens Hall  
University of  
California  
Berkeley, CA 94720  
642-3230



Editor: Judith Clark Stanley (642-9107)

**CAMPUS JOB OPENING:** The Slavic Center announces a temporary, 49%-time, position for a Library Assistant I or II, depending on qualifications of the applicant, to work in the Main Library with the Slavic Librarian, Dr. Allan Urbanic. Incoming and continuing Berkeley students may apply for this position, which will run from 20 May 1986 (1 June 1986 for an incoming student) to 14 August 1986, with a possibility of extension. The rate of pay will be \$7.38/hour or \$8.36/hour, depending on the applicant's linguistic skills and relevant work experience.

**Job description:** Library Assistant I--Assist with general acquisition procedures; check book catalogues against Berkeley collection catalogue to determine whether items are to be added to the collection (70% of materials are in Russian, some are in other East European languages); type reports and correspondence; take messages and conduct business on the phone. Library Assistant II--In addition to the above, do reference work; check bibliographic references using Russian and East European languages; collect materials for the Slavic Librarian.

**Requirements:** advanced reading knowledge of Russian; typing and general office skills. Additional skills desired include reading knowledge of another East European language, and familiarity with the Berkeley library. Prefer a student who plans to major in Library Science.

**Application procedure:** Obtain a referral from the Student Placement Office, Room 111 Wheeler Hall, for job number SAC 1561, then come to the Slavic Center between the hours of 9-12 and 1-5, weekdays.

**RESEARCH NOTES:** A special exchange has been established between the Slavic and East European Library at the University of Illinois, Urbana-Champaign, and the Library of the Institute for Scientific Information in the Social Sciences (INION) of the Soviet Academy of Sciences. This exchange, a project of the American Council of Learned Societies/Soviet Academy of Sciences Commission on the Humanities and Social Sciences (administered by IREX), will consist of the transfer of INION microfilm copies of selected Soviet dissertation abstracts and deposited manuscripts in the social sciences and humanities. The abstracts, in which the authors summarize their hypotheses, discussion and conclusions, and list bibliographic references, are particularly valuable because Soviet dissertations are not themselves available for export. The deposited manuscripts are refereed scholarly articles and monographs which, for various reasons, have not been published.

The initial list of materials exchanged was published in its entirety in the March 1986 Newsletter of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), 128 Encina Commons, Stanford U., Stanford, CA 94305. Copies of this list are available at the Slavic Center. Subsequent lists will be published as they are received and will become available through the Indiana University Library. For further information: Slavic Reference Service, 225 Library, U. of Illinois, 1208 W. Gregory Drive, Urbana, IL 61801. (From the AAASS March 1986 Newsletter.)



## PUBLICATIONS

The Center has a copy of Translations in the Federal Government: 1985, compiled by Ted Crump, Director of the American Translators Association. This 40-page brochure gives such information as salary schedules, volume and nature of work done, support provided, and applicant requirements, for translation and interpretation done in many federal agencies, including the Joint Publications Research Service; Library of Congress; CIA; FBI; Department of State; Departments of the Air Force, Army and Navy; Patent and Trademark Office; Voice of America; National Institutes of Health; Social Security Administration; Defense Mapping Agency; and NASA, among others. The brochure sells for \$8.50 in the US, Canada and Mexico, and for \$10.00 elsewhere, postpaid. Write to: Ted Crump, 2719 Colston Dr, Chevy Chase, MD 20815. The Center's copy is available in our main office, 361 Stephens, 9-12 and 1-5, weekdays.

The GDR Studies Association has announced it will publish a regular newsletter. Questions about the Association and its activities should be directed to: Michael Sodar, Inst. for Sino-Soviet Studies, George Washington U., Washington, DC 20052. Material for the newsletter may be sent to either: Marilyn Rueschemeyer, Dept. of Liberal Arts, Rhode Island School of Design, 2 College St, Providence, RI 02903, or Henry Krisch, Dept. of Political Science, U-24, University of Connecticut, Storrs, CT 06268.

The recently-founded Nikolai Gogol Society has published the first issue of the Gogol Bulletin, which contains abstracts of papers and works in progress, news in the field, and a bibliography of works by and about Gogol. The Bulletin will appear annually; it is available through membership in the Society. The editors seek information and abstracts that relate to current research on Gogol. Inquiries may be sent to: G. Gutsche and G. Shapiro, Editors, Gogol Bulletin, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Northern Illinois U., DeKalb, IL 60115.

## SUMMER LANGUAGE STUDY

The University of Chicago will offer an intensive course in ELEMENTARY GEORGIAN from 12 June to 30 August. The course will cover the equivalent of one year's study. Limited fellowship support is available. Applications for fellowship support must be received by 14 May 1986; the general application deadline is 23 May 1986. Send applications and inquiries to: Summer Georgian Institute, Dept. of Linguistics, The University of Chicago, 1010 East 59th St, Chicago, IL 60637; (312) 962-8522.

We maintain a binder of information on summer study programs in our main office, and have posted some material on our bulletin board, adjacent to the office. Feel free to come in during business hours, 9-14 and 1-5, to look through the materials.

## SLAVIC CENTER READING ROOM: 340 Stephens Hall

Canadian Slavonic Papers	1985 #4	Polish Review	1985 #3
Current Digest of the Soviet Press	1986 #10	Revue des Etudes Slaves	1985 #4
East European Quarterly	1986 #1	Russian History	1984 #1
FBIS - East Europe	1986 #73	Russian Review	1984 #4
FBIS - Soviet Union	1986 #73	Slavic & E. European Journal	1985 #4
Jahrbucher fur Geschichte Osteuropa	1985 #3	Soviet Geography	1986 #2
Kommunist	1985 #18	Soviet Studies	1986 #1
Kultura	1986 #1,4*	Soviet Union/Union Sovietique	1985 #3
Osteuropa	1986 #2	Studies in Comp. Communism	1985 #2

\*Nos 2 and 3 have not yet arrived.



## WESTERN SLAVIC ASSOCIATION CONFERENCE

The Western Slavic Association (WSA), an affiliate of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, held its twenty-second annual conference in late March in Portland, Oregon. A number of representatives from the Berkeley campus attended the conference. Professor Joan Grossman of the Department of Slavic Languages and Literatures, served as outgoing President of the WSA in handing over the presidency to Nicholas V. Riasanovsky, Sydney Hellman Ehrman Professor of History. Professor Riasanovsky gave the keynote address, entitled "Soviet Historiography," and served as a discussant for "Catholics Under Communism--I."

Other UCB participants included: ROBERT ARGENBRIGHT, Geography, on "I. Bowman's View of Russia in The New World;" STEPHEN DENNEY, Institute of East Asian Studies, on "The Catholic Church in Vietnam;" GAIL FONDAHL, Geography, on "Soviet Development Politics and Native Northerners: The Evolving Geographies of Indigenous Siberia;" LENORE GRENOBLE, Slavic Dept., on "Verbs of Motion in Polish and Russian;" JOAN GROSSMAN, Slavic Dept., on "Discourse and Metadiscourse in Anna Karenina;" DAVID HOOSON, Geography, on "Mutual Perceptions Between the Soviet Union, China, and Japan;" PAUL A. KARPUK, Slavic Dept., on "The Use of Drawings in Teaching Russian;" JACK KOLLMANN, Slavic Center, discussant for "Muscovite Russia--Patrimonial State?;" MARCIA LEVENSON, Geography, on "Geopolitics of the Soviet Arctic;" HUGH MCLEAN, Slavic Dept., on "Unscrambling Nikolai Negorov: The Encoded Voice of Ivan Kusevskij;" ERIC NAIMAN, Slavic Dept., on "Solving Problems: Nineteenth-Century Novelists as Innovators;" WALTER SCHAMSHULA, Slavic Dept., on "Frantisek Jaromir Rubes and Early Macha Criticism."

## LANGUAGE TEACHING

Educational Testing Service (ETS) offers a Russian language test through its Multiple Assessment Programs and Services (MAPS). The test includes a one-hour reading section with multiple choice questions, and a one-hour reading and listening section, which includes 40 minutes of listening and 20 minutes of reading, again with multiple choice questions. The test is available by rental to high schools, colleges and universities. ETS does no formal reporting of these test results; any reporting is done by the institution administering the test. The Center has a descriptive brochure with sample questions, and order forms. Or, for further information, contact ETS at 1947 Center St., Berkeley, 94704, (415) 849-0950; or, in New Jersey: MAPS, CN 6725, Princeton, NJ 08541-6725, (609) 734-3850 or 3870.

A proficiency-based reader for first- and second-year Russian will be available for field testing as early as the summer of 1986. Contact: Irene Thompson, Slavic Dept., George Washington U., Washington DC 20052, (202) 676-6336, for full details.

Foreign Language Annals, v 18, no 6 (December 1985), contains an article by Sandra F. Rosengrant of Portland State University entitled "A Hierarchy of Russian Writing Assignments," in which the author examines the implications of the ACTFL Provisional Proficiency Guidelines for writing curriculum.

## RUSSIAN PEN PALS--International Friendship League (IFL)

The IFL matches thousands of people every year with pen pals from many countries. They are seeking Americans to match with interested Soviet citizens. The IFL is a non-profit, educational organization whose aim is "promoting better world understanding through personal pen friendships," which they have been doing since 1948. Contact: IFL, Russian Pen Friend Project, 55 Mount Vernon St, Boston, MA 02108, (617) 523-4273.



## FELLOWSHIPS, EMPLOYMENT, STUDY/TRAVEL

STUDY IN HUNGARY The Institute of International Education offers support for study/research in Hungary during academic 1986-87. US citizens who are graduate students in good standing in any field may apply; will support research or graduate course work toward the MA or PhD. Provides travel, monthly stipend, health insurance, and misc. expenses. UCB students may contact Nancy Plunkett, 642-0672, or stop in at Graduate Fellowships, 1 California Hall. Others may contact IIE's regional office, 312 Sutter St, San Francisco, (415) 362-6520. Campus application deadline: 12 May 1986.

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES (NEH) offers fellowship support in the category of Understanding Other Nations, for full-time work related to the study of foreign languages in the US and foreign language teaching, for periods of six to twelve months.

NEH, Division of Research Programs, offers grants of \$3,500 to \$75,000 in support of translation into English of works that will provide insight into the history, literature, philosophy and artistic achievements of other cultures. UCB: contact Sponsored Projects Office, 642-8122, for full details on this and the above listing. Others: contact NEH, 1100 Pennsylvania Ave, NW, Washington DC 20506, (202) 786-0438. Deadline: 1 June 1986.

MACARTHUR FOUNDATION FELLOWSHIPS IN INTERNATIONAL SECURITY include postdoctoral and dissertation training and research fellowships, to cover work at an institution of the applicant's choice; intended to encourage new approaches to the study of peace and security, to encourage application of theories and methods from diverse disciplines to issues of international peace and security, and to support advanced training and research for scholars and doctoral students in the social/behavioral sciences, the physical and biological sciences, or the humanities. Scholars and students of any nationality may apply. Full details available at the Center, or contact: the Social Science Research Council, 605 Third Ave, New York, NY 10158, (212) 661-0280. Deadline: 1 August 1986.

Berkeley students: We have a preliminary listing of area-related courses to be offered during the fall 1986. This list does not include the History 39, 101 or 103 series, as full details are not yet available. We will revise the listing late this summer. It is available in 361 Stephens. Anyone with information on a related class that is not covered in the list is invited to contact Judith Clark-Stanley, Newsletter Editor, 642-9107.

TO OUR READERS: This is our last Newsletter of the 1985-86 academic year. As always, I welcome your comments on how the Newsletter serves your needs and interests. We are planning to include more information on activities of our faculty and students in next year's editions. If you have further suggestions, now is the time to send them in, for here, as elsewhere, the summer season is short and there is much to do! Have a good summer!







Center for Slavic and East European Studies  
University of California, Berkeley  
361 Stephens Hall  
Berkeley, CA 94720  
IV64